

ABSTRACT

Tiffany Vivian Wijaya :

Graduate Thesis

An Annotated Translation Book Entitled *Hidden Potential*

In translating, difficulties often emerge during the translation process. In this annotated translation project, the book translated from English to Bahasa Indonesia is entitled *Hidden Potential* written by Wendy Pope. Annotated translation is a form of introspective and retrospective research where the translator translates a text while at the same time, writing a commentary regarding the translation process. This research aims to share information concerning the difficulties faced by the researcher and to describe the strategies in translating the Christian book. By using Mona Baker's translation strategies such as translation by a more general word, translation by a more neutral word, translation by cultural translation, translation by omission, translation by illustration, the problems in the translation process can be solved. This annotated translation project uses all of the above, except translation by illustration since this book contains only words without any pictures or illustration.

Keywords : Annotated Translation, Source Language, Target Language, Mona Baker, Strategies

TABLE OF CONTENTS

COVER.....	i
ACCEPTANCE SHEET.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	iii
ACKNOWLEDGEMENTS.....	iv
ABSTRACT.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
1. INTRODUCTION.....	1
1.1 Statement of the problem.....	3
1.2 Purpose of the study.....	3
1.3 Significance of the study.....	3
1.4 Scope and Limitation.....	4
1.5 Theoretical framework.....	4
1.6 Research Methodology.....	8
1.7 Organization of the study.....	10
2. DESIGN OF ANNOTATED TRANSLATION IN <i>HIDDEN POTENTIAL</i>	
2.1 Background Knowledge.....	11
2.2 Vocabulary.....	15
2.2.1 Idioms.....	15
2.2.2 Phrasal Verbs.....	22
2.2.3 Terminology.....	30
2.2.4 Slang words.....	33
2.2.5 Proverbs.....	35
2.2.6 Figurative Language.....	35
2.3 Syntax.....	42
2.4 Addition.....	43
3. STRATEGIES OF TRANSLATION IN <i>HIDDEN POTENTIAL</i>	
3.1 TRANSLATION BY A MORE GENERAL WORD.....	56
3.2 TRANSLATION BY A MORE NEUTRAL WORD.....	66

3.3 TRANSLATION BY CULTURAL TRANSLATION.....	67
3.4 TRANSLATION BY USING A LOAN WORD.....	72
3.5 TRANSLATION BY PARAPHRASE USING A RELATED WORD.....	78
3.6 TRANSLATION BY PARAPHRASE USING A UNRELATED WORD.....	81
3.7 TRANSLATION BY OMISSION.....	86
4. CONCLUSION.....	100
REFERENCES.....	102
APPENDIX	
A. Summary of <i>Hidden Potential</i>	105
B. Annotated Translation <i>Hidden Potential</i>	108